

哥林多前书第四章译文对照

1【和合本】人应当以我们为基督的执事，为神奥秘事的管家。

【和修订】人应该把我们看为基督的执事，为神的奥秘的管家。

【新译本】这样，人应该把我们看作基督的仆人，神奥秘的事的管家。

【吕振中】所以人应当这样把我们看为基督的差事，做神之奥秘事的管家。

【思高本】这样说来，人当以为我们为基督的服务员和天主奥秘的管理人。

【牧灵版】希望人们把我们看做基督的仆人和天主奥秘工程的执行人。

【现代本】你们应该把我们看作是基督的仆人，受命作神之奥秘的管家。

【当代版】无论是谁，应该把我和亚波罗只当作是基督的仆人，是持守和阐释神奥秘真理的管家就是了。

【KJV】Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

【NIV】So then, men ought to regard us as servants of Christ and as those entrusted with the secret things of God.

【BBE】Let us be judged as servants of Christ, and as those who are responsible for the secret things of God.

【ASV】Let a man so account of us, as of ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2【和合本】所求于管家的，是要他有忠心。

【和修订】所求于管家的，是要他忠心。

【新译本】对于管家的要求，就是要他忠心。

【吕振中】不但如此，这里所求于管家的，就是要他显为可信可靠。

【思高本】说到管理人，另外要求于的，就是要他表现忠信。

【牧灵版】当然，人们要求于一位执行者的是他的忠实和努力。

【现代本】主人对管家所要求的就是忠心。

【当代版】管家最重要的条件是忠于职守，诚实可靠。

【KJV】Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

【NIV】Now it is required that those who have been given a trust must prove faithful.

【BBE】And it is right for such servants to be safe persons.

【ASV】Here, moreover, it is required in stewards, that a man be found faithful.

3【和合本】我被你们论断，或被别人论断，我都以为极小的事；连我自己也不论断自己。

【和修订】我被你们评断，或被别人评断，我都以为是极小的事；连我自己也不评断自己。

【新译本】我被你们论断，或被人间法庭审判，我都认为是极小的事，连我自己也不论断自己。

【吕振中】论到我呢、我给你们审断、或是给人类的清算日审断，在我看都是极小事。其实连我自己也不审断自己呢。

【思高本】至于我，或受你们的审断，或受人间法庭的审断，为我都是极小的事，就连我自己也不审断自己，

【牧灵版】但对我来说，我不在意你们或是当政者对我的评判，甚至连我自己也不愿做自己的审判官。

【现代本】我被你们，或任何人评断，都认为是一件小事；我自己并不评断自己。

【当代版】我作管家的表现，无论你们或别人给我甚么评价，我都毫不介意。事实上，连我自己也不评定自己的成就，因为我看得失是微不足道的。

【KJV】 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

【NIV】 I care very little if I am judged by you or by any human court; indeed, I do not even judge myself.

【BBE】 But it is a small thing to me that I am judged by you or by man's judging; I am not even a judge of myself.

【ASV】 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4【和合本】我虽不觉得自己有错，却也不能因此得以称义；但判断我的乃是主。

【和修订】虽然我不觉得自己有错，却也不能因此判为无罪；审断我的是主。

【新译本】我虽然问心无愧，却不能因此自以为义，因为判断我的是主。

【吕振中】我良知上虽不觉得有什么可以自责的地方，我却不因此就被断为无罪。审断我的乃是主。

【思高本】因为我虽然自觉良心无愧，但我决不因此就自断为义人；那审断我的只是主。

【牧灵版】即使我问心无愧，也还不配被称为义人。惟有主是我的审判官。

【现代本】我觉得自己良心清白，但不能因此证明我没有罪。惟有主才是审断我的。

【当代版】就算我今日问心无愧，也不能自以为义，因为真正检定我的为人的，只有主耶稣。

【KJV】 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

【NIV】 My conscience is clear, but that does not make me innocent. It is the Lord who judges me.

【BBE】 For I am not conscious of any wrong in myself; but this does not make me clear, for it is the Lord who is my judge.

【ASV】 For I know nothing against myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5【和合本】所以，时候未到，什么都不要论断，只等主来，他要照出暗中的隐情，显明人心的意念。那时，各人要从神那里得着称赞。

【和修订】所以，时候未到，在主来以前什么都不要评断，他要照出暗中的隐情，揭发人的动机。那时，各人要从神那里得着称赞。

【新译本】所以时候还没有到，你们不要批评，直等到主来；他要照出黑暗中的隐情，显明人心里的动机。那时，各人要从神那里得着称赞。

【吕振中】所以定时未到以前、什么都不要论断了；只等主来，他不但要照明暗中的隐密事，也要显露人心中的计谋；那时应得的称赞、自会由神分给各人了。

【思高本】所以，时候未到，你们什么也不要判断，只等主来，要揭发暗中的隐情，且要显露人心的计谋：那时，各人才可由天主那获得称誉。

【牧灵版】因而时候未到前，你们不要评判任何人，直待主的来临。他会使匿于暗处的得见天日，揭示人心动机，然后每个人会在天主那里得到赞许。

【现代本】所以，时机还没有到的时候，你们不要评断任何人。要等到主再来的时候才有最后的审判；那时候，他要暴露藏在黑暗中的秘密，揭发人心里的动机；那时候，每一个人会从神得到应得的称赞。

【当代版】所以你们要留心，在主还没有回来之前，不可妄下判语。到主耶稣再来的时候，祂会照明暗中的隐情，揭露人心的动机，到时各人都要按着自己忠心的程度，接受神的称赞。

【KJV】Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

【NIV】Therefore judge nothing before the appointed time; wait till the Lord comes. He will bring to light what is hidden in darkness and will expose the motives of men's hearts. At that time each will receive his praise from God.

【BBE】For this reason let there be no judging before the time, till the Lord comes, who will make clear the secret things of the dark, and the designs of the heart; and then will every man have his praise from God.

【ASV】Wherefore judge nothing before the time, until the Lord come, who will both bring to light the hidden things of darkness, and make manifest the counsels of the hearts; and then shall each man have his praise from God.

6【和合本】弟兄们，我为你们的缘故，拿这些事转比自己和亚波罗，叫你们效法我们不可过于圣经所记，免得你们自高自大，贵重这个，轻看那个。

【和修订】弟兄们，为你们的缘故，我拿这些事应用到我自己和亚波罗身上，让你们从我们学到“不可过于圣经所记”这话的意思，免得你们自高自大，看重这个，看轻那个。

【新译本】弟兄们，我为你们的缘故，拿了这些事来比拟自己和亚波罗，让你们在我们身上学到的，不会超过圣经所记的，免得你们中间有人自高自大，看重这个轻视那个。

【吕振中】弟兄们，我为了你们的缘故、拿这些事转比到我自己和亚波罗身上来、是要让你们在我们身上学习“不可越过经上所写的”这一条道理，免得有人自吹自大，高抬这一个，而轻看另一个。

【思高本】弟兄们，我为了你们的缘故，把这些事贴在我自己和阿颇罗身上，好叫你们跟我们学习“不可越过所记载的，”免得有人自大，高看这个，鄙视那个。

【牧灵版】弟兄们！为让你们重视，我拿自己与阿颇罗说事，这样一来你们就明白了那句话：“不能超越所记载的。”谁都不该贬低他人，抬高自己。

【现代本】弟兄们，为了你们的缘故，我把这些事情应用到亚波罗和我身上，当作例子，好使你们学到“循规蹈矩”这句话的意思。你们无论谁都不可自高，看重这个，轻视那个。

【当代版】弟兄姊妹们，我以亚波罗和自己当作例子，是要教你们看人看事，都不越过圣经的准则。你们要尊敬神的仆人，不可轻此重彼。

【KJV】 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

【NIV】 Now, brothers, I have applied these things to myself and Apollos for your benefit, so that you may learn from us the meaning of the saying, "Do not go beyond what is written." Then you will not take pride in one man over against another.

【BBE】 My brothers, it is because of you that I have taken Apollos and myself as examples of these things, so that in us you might see that it is not wise to go farther than what is in the holy Writings, so that no one of you may be lifted up against his brother.

【ASV】 Now these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes; that in us ye might learn not to go beyond the things which are written; that no one of you be puffed up for the one against the other.

7 【和合本】 使你与人不同的是谁呢？你有什么不是领受的呢；若是领受的，为何自夸，彷彿不是领受的呢？

【和修订】 使你与人不同的是谁呢？你所有的有哪一个不是领受的呢？若是领受的，为何自夸，彷彿不是领受的呢？

【新译本】 使你与人不同的是谁呢？你有什么不是领受的呢？既然是领受的，为什么要自夸，好像不是领受的呢？

【吕振中】 谁使你跟别人有分别呢？你有什么不是领受的呢？既也是领受的，为什么夸口、好像不是领受的呢？

【思高本】 谁使你异于别人呢？你有什么不是领受的呢？既然是领受的，为什么你还夸耀，好像不是领受的呢？

【牧灵版】 你有什么更优越的地方？你的所有不是来自天主所赐？如果都是得自恩赐，你为什么还自夸？好像恩赐来自你自己？

【现代本】 谁使你胜过别人呢？难道你所有的不都是神所赐的吗？那么，为什么自夸，好像你所有的并不是神的恩赐呢？

【当代版】 是谁使你们觉得自己与众不同的呢？你们有哪一样不是神所赐的呢？若你们一切都是从神而来的，那又有甚么值得你自尊自大、目空一切、好像甚么都是自己的功劳的呢？

【KJV】 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

【NIV】 For who makes you different from anyone else? What do you have that you did not receive? And if you did receive it, why do you boast as though you did not?

【BBE】 For who made you better than your brother? or what have you that has not been given to you? but if it has been given to you, what cause have you for pride, as if it had not been given to you?

【ASV】For who maketh thee to differ? and what hast thou that thou didst not receive? but if thou didst receive it, why dost thou glory as if thou hadst not received it?

8【和合本】你们已经饱足了！已经丰富了！不用我们，自己就作王了！我愿意你们果真作王，叫我们也得与你们一同作王。

【和修订】你们已经饱足了，已经富足了，用不着我们，自己就作王了。我愿意你们果真作王，让我们也可以与你们一同作王！

【新译本】你们已经满足了，已经丰富了，不需要我们，自己作王了。我恨不得你们真的作了王，让我们也可以跟你们一同作王！

【吕振中】你们已经饱满了！你们已经富足了！你们作了王、把我们邈下了！我巴不得你们果真做了王，让我们也可以和你们同掌王权阿！

【思高本】你已经饱满了，已经富足了，已需我们，自己可为王了；恨不得你们真为了王，好叫我们与你们一同为王！

【牧灵版】你们现在既有钱又富足了！你们已各自为王，不需要我们了！要是你们真能为王自主，我们愿与你们分享成就。

【现代本】你们已经什么都有了！你们已经富足了！你们在作王，把我们撇在一边。好吧！我倒愿意你们真的作王，好让我们也跟你们一起作王。

【当代版】你们竟然自满自足，像是一无所缺，以为自己灵性已经足够高超了，就自鸣得意，不再理会我们，自己称孤道寡，好像作了王。我倒希望你们真的能与主一同作王，那时，我们也要来和你们同掌王权了。

【KJV】Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

【NIV】Already you have all you want! Already you have become rich! You have become kings--and that without us! How I wish that you really had become kings so that we might be kings with you!

【BBE】For even now you are full, even now you have wealth, you have been made kings without us: truly, I would be glad if you were kings, so that we might be kings with you.

【ASV】Already are ye filled, already ye are become rich, ye have come to reign without us: yea and I would that ye did reign, that we also might reign with you.

9【和合本】我想神把我们使徒明明列在末后，好象定死罪的囚犯；因为我们成了一台戏，给世人和天使观看。

【和修订】我想，神把我们作使徒的明显地列在末后，好像定死罪的囚犯，因为我们成了一台戏，给世界、天使和众人观看。

【新译本】我想 神是把我们作使徒的列在最后，好像定了死刑的人，因为我们成了一台戏给宇宙观看，就是给天使和世人观看！

【吕振中】我以为神是把我们将使徒的显然列为最卑贱的废物，好像定死罪的人：我们竟成了一出戏给宇宙看，给天使给人类看呢！

【思高本】我以为天主把我们作宗徒的列在最后一等，好像被判死刑的人，因为我们成了供世界、天使和世人观赏的一场戏剧。

【牧灵版】因为我觉得天主将我们这些宗徒当作被判死刑的人，总列于最后。我们成了演员，为世界演出供天使和世人观看的戏剧。

【现代本】因为，据我看来，神显然是把我们这些作使徒的列在最末后，好像判了死刑的囚犯，在天地间成了一出戏，让天使和世人观看。

【当代版】不过，神却把我们使徒放在人以为最卑微的地位上。我们真好像判了死罪的囚犯一样，列在末后，在竞技场上游行等候处决，活像上演一台戏，给世人和天使观看。

【KJV】For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

【NIV】For it seems to me that God has put us apostles on display at the end of the procession, like men condemned to die in the arena. We have been made a spectacle to the whole universe, to angels as well as to men.

【BBE】For it seems to me that God has put us the Apostles last of all, as men whose fate is death: for we are put on view to the world, and to angels, and to men.

【ASV】For, I think, God hath set forth us the apostles last of all, as men doomed to death: for we are made a spectacle unto the world, both to angels and men.

10【和合本】我们为基督的缘故算是愚拙的，你们在基督里倒是聪明的；我们软弱，你们倒强壮；你们有荣耀，我们倒被藐视。

【和修订】我们为基督的缘故成为愚拙的；你们在基督里倒是聪明的。我们软弱，你们倒强壮；你们有荣耀，我们倒被藐视。

【新译本】我们为基督的缘故，成了愚笨的；你们在基督里，倒成了聪明的。我们软弱，你们倒强壮；你们受人尊敬，我们倒被轻视。

【吕振中】我们为基督的缘故愚拙，你们在基督里倒精明！我们软弱，你们倒强壮！你们受尊荣，我们倒被羞辱！

【思高本】我们为了基督成了愚妄的人，你们在基督内却成了聪明的人；我们软弱，你们却强壮；你们受尊敬，我们受羞辱。

【牧灵版】为了基督，我们蠢得发狂，而你们在基督内既聪明又有智慧。我们软弱，你们坚强；你们声名远扬，我们则受轻视。

【现代本】为基督的缘故，我们成了愚笨的人，而你们在基督里倒很聪明；我们软弱，你们倒坚强；我们被轻视，你们倒受尊重。

【当代版】我们为了基督的缘故，被人看作愚蠢笨拙，你们归了主，却精明能干！我们软弱，你们都强壮！你们受人尊敬，我们却被人藐视！

【KJV】 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

【NIV】 We are fools for Christ, but you are so wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, we are dishonored!

【BBE】 We are made to seem foolish for Christ, but you are wise in Christ; we are feeble, but you are strong; you have glory, but we have shame.

【ASV】 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye have glory, but we have dishonor.

11【和合本】直到如今，我们还是又饥又渴，又赤身露体，又挨打，又没有一定的住处，

【和修订】直到如今，我们还是又饥又渴，又赤身露体，又挨打，又到处漂泊，

【新译本】直到现在，我们还是又饥又渴，衣不蔽体，又挨打，又没有栖身的地方，

【吕振中】直到现在这一点钟，我们还是又饥又渴、又赤身裸体、又挨拳打、飘泊无定，

【思高本】直到此时此刻，我们仍是忍受渴，衣不蔽体，受人拳打，居无定所，

【牧灵版】直至今日，我们还是忍饥受冻，衣不蔽体，常常挨打，又遭驱逐而流浪四方；

【现代本】直到现在，我们还是饥渴交迫，衣不蔽体，常常挨打，到处流浪，

【当代版】直到今天，我们为了传福音，常常食不果腹，衣不蔽体，遭受毒打，居无定所，

【KJV】 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

【NIV】 To this very hour we go hungry and thirsty, we are in rags, we are brutally treated, we are homeless.

【BBE】 Even to this hour we are without food, drink, and clothing, we are given blows and have no certain resting-place;

【ASV】 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling-place;

12【和合本】并且劳苦，亲手作工。被人咒骂，我们就祝福；被人逼迫，我们就忍受；

【和修订】并且劳碌，亲手做工；被人咒骂，我们就祝福；被人迫害，我们就忍受；

【新译本】并且劳苦，亲手作工。被人咒骂，我们就祝福；遭受迫害，我们就忍受；

【吕振中】劳劳苦苦，亲手作工；被辱骂，我们就祝福；受逼迫，我们就忍受；

【思高本】并且亲手劳碌操作。被人咒骂，我们就祝福；被人迫害，我们就忍受；

【牧灵版】我们靠着双手辛勤劳作。人们辱骂我们，我们却祝福他们；人们迫害我们，我们默默忍受。

【现代本】并且双手辛劳工作来养活自己。被人咒骂，我们就说祝福的话；受人逼迫，我们就忍耐；

【当代版】并且还要胼手胝足地努力做工，维持生活。我们受人咒骂，就为对方祝福；受人迫害，也反过来顺受；

【KJV】 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

【NIV】 We work hard with our own hands. When we are cursed, we bless; when we are persecuted, we endure it;

【BBE】 And with our hands we do the hardest work: when they give us curses we give blessings, when we undergo punishment we take it quietly;

【ASV】 and we toil, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we endure;

13【和合本】被人毁谤，我们就善劝。直到如今，人还把我们看作世界上的污秽，万物中的渣滓。

【和修订】被人毁谤，我们就劝导。直到如今，人还把我们看作世上的污秽，万物中的渣滓。

【新译本】被人毁谤，我们却好好地劝导；直到现在，人还是把我们当作世上的垃圾，万物的渣滓。

【吕振中】被谗毁，我们就和解；我们还被看为世界的垃圾、万物的遗秽、直到现在！

【思高本】被人诽谤，我们就劝戒；直到现在，我们仍被视为世上的垃圾和人间的废物。

【牧灵版】我们遭人羞辱时，总以礼相还。但直到现在，我们仍然被视为世上的垃圾，人间的渣滓。

【现代本】被侮辱，我们就用好话回答。直到现在，我们还被看作是世上的垃圾、人间的渣滓。

【当代版】遇着有人加以恶毒的毁谤，便以好言相劝。虽然如此，但今天的人仍然将我们当作世上的废物，万物中的渣滓。

【KJV】 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

【NIV】 when we are slandered, we answer kindly. Up to this moment we have become the scum of the earth, the refuse of the world.

【BBE】 When evil things are said about us we give gentle answers: we are made as the unclean things of the world, as that for which no one has any use, even till now.

【ASV】 being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, the offscouring of all things, even until now.

14【和合本】我写这话，不是叫你们羞愧，乃是警戒你们，好象我所亲爱的儿女一样。

【和修订】我写这话，不是要使你们羞愧，而是要警戒你们，好像我所爱的儿女一样。

【新译本】我写这些话，不是要叫你们羞愧，而是把你们当作我亲爱的儿女一样劝戒你们。

【吕振中】我写这些话、不是要叫你们羞愧，乃是要劝戒你们、像我亲爱的儿女一样。

【思高本】我写这些话，并不是为叫你们羞愧，而是为劝告你们，就如同劝告我所亲爱的孩子一样，

【牧灵版】我这么写不是想让你们难堪，只是把你们当作我心爱的孩子来警告而已。

【现代本】我写这样的话，不是要使你们觉得惭愧，是要教导你们，把你们当作自己亲爱的儿女一样。

【当代版】我提起这些事情，并非存心叫你们难受，只因为我待你们如同亲生骨肉，才苦心劝导你们。

【KJV】 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

【NIV】 I am not writing this to shame you, but to warn you, as my dear children.

【BBE】 I am not saying these things to put you to shame, but so that, as my dear children, you may see what is right.

【ASV】 I write not these things to shame you, but to admonish you as my beloved children.

15【和合本】你们学基督的，师傅虽有一万，为父的却是不多，因我在基督耶稣里用福音生了你们。

【和修订】虽然你们在基督里有无数的导师，却没有许多父亲，因我是在基督耶稣里用福音生了你们。

【新译本】纵然你们在基督里有上万的启蒙教师，可是父亲却不多，因为是我在基督耶稣里借着福音生了你们。

【吕振中】在基督里、你们纵然有上万的童年导师，父亲却不多；因为是我在基督耶稣里、借着福音生了你们。

【思高本】因为你们纵然在基督内有上万的教师，但为父亲的却不多，因为是我在基督耶稣内藉福音生了你们。

【牧灵版】即使你们有上万的导师教导你们基督内的道理，你们却没有几个好父亲啊！是我，借着福音才给了你们基督耶稣内的生命。

【现代本】尽管你们在基督徒的生活上有上万的导师，你们却只有一个父亲。因为我把福音传给你们，我在基督耶稣里就成了你们的父亲。

【当代版】虽然有千万老师将基督的事教导你们，有父亲心肠的并不多见。我借着向你们所传的福音生了你们，便成为你们的“父亲”了，

【KJV】 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

【NIV】 Even though you have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers, for in Christ Jesus I became your father through the gospel.

【BBE】 For even if you had ten thousand teachers in Christ, you have not more than one father: for in Christ Jesus I have given birth to you through the good news.

【ASV】 For though ye have ten thousand tutors in Christ, yet have ye not many fathers; for in Christ Jesus I begat you through the gospel.

16【和合本】所以，我求你们效法我。

【和修订】所以，我求你们要效法我。

【新译本】所以我劝你们要效法我。

【吕振中】所以我劝你们要效法我。

【思高本】所以我求你们：你们要效法我！

【牧灵版】所以我告诉你们：“以我为榜样吧！”

【现代本】所以，我劝你们要学我的榜样。

【当代版】所以，你们要效法我。

【KJV】 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

【NIV】 Therefore I urge you to imitate me.

【BBE】 So my desire is that you take me as your example.

【ASV】 I beseech you therefore, be ye imitators of me.

17【和合本】因此我已打发提摩太到你们那里去。他在主里面，是我所亲爱，有忠心的儿子。他必提醒你们，纪念我在基督里怎样行事，在各处各教会中怎样教导人。

【和修订】因此，我已差提摩太到你们那里去。他在主里面是我亲爱和忠心的儿子；他要提醒你们我在基督耶稣^里怎样行事为人，在各处各教会中怎样教导人。

【新译本】因此，我打发提摩太到你们那里去。他是我在主里亲爱又忠心的儿子，他要提醒你们我在基督里是怎样行事为人，正如我在各处教会中所教导的一样。

【吕振中】正为了这缘故我才打发了提摩太去找你们；在主里面、他是我亲爱的、可信赖的孩子；他必使你们回想起我在基督里的行径，就是我在各处各教会中所教训的。

【思高本】为了这个缘故，我打发弟茂德到你们那去，他在主内是我亲爱和忠信的孩子，他要使你们想起我在基督内怎样行事，和我到处在各教会内所教导的。

【牧灵版】也因为这一目的，我才派了弟茂德来，他是我主内忠实又亲爱的孩子。他会再次提醒你们关于基督徒生活的准则，那些都是我在各地教会所教授的道理。

【现代本】为了这个缘故，我差遣提摩太到你们那里去；在主里他是我亲爱而又忠心的儿子。他要提醒你们，我在基督耶稣里的新生活所遵行的道路，也就是我在各地教会所教导的。

【当代版】我会派提摩太到你们那里去。他也是我带领信主的，是我在基督里所心爱又信任的“儿子”。他会把我在基督里的生活言行和在各教会里怎样教导人，都告诉你们，让你们好好学习。

【KJV】 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

【NIV】 For this reason I am sending to you Timothy, my son whom I love, who is faithful in the Lord. He will remind you of my way of life in Christ Jesus, which agrees with what I teach everywhere in every church.

【BBE】 For this cause I have sent Timothy to you, who is my dear and true child in the Lord; he will make clear to you my ways in Christ, even as I am teaching everywhere in every church.

【ASV】 For this cause have I sent unto you Timothy, who is my beloved and faithful child in the Lord, who shall put you in remembrance of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every church.

18【和合本】有些人自高自大，以为我不到你们那里去；

【和修订】有些人以为我不到你们那里去而自高自大。

【新译本】有人以为我不会到你们那里去，就自高自大。

【吕振中】有些人自吹自大，以为我不去找你们了。

【思高本】有些人以为我不会到你们那去，就傲慢自大；

【牧灵版】有些人可能以为我不来了，就自傲起来。

【现代本】你们当中，有些人以为我不会到你们那里去，就自高自大起来。

【当代版】我也知道，你们当中有些人以为我不会再到你们那里去，就傲慢自大起来。

【KJV】 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

【NIV】 Some of you have become arrogant, as if I were not coming to you.

【BBE】 Now some are full of pride, as if I was not coming to you.

【ASV】 Now some are puffed up, as though I were not coming to you.

19【和合本】然而，主若许我，我必快到你们那里去，并且我所要知道的，不是那些自高自大之人的言语，乃是他们的权能。

【和修订】但是，主若准许，我会很快到你们那里去；我所要知道的，不是那些自高自大者的言语，而是他们的权能。

【新译本】然而主若愿意，我很快就要到你们那里去；到时我要知道的，不是那些自高自大的人所讲的，而是他们的能力。

【吕振中】其实主若有这旨意，我就会赶快去的；并且我所要知道的、并不是那些自吹自大之人的话语，而是他们的能力。

【思高本】其实，主若愿意，我必很快就要到你们那去；并且我所要知道的，并不是那些傲慢自大者的言辞，而是他们的能力，

【牧灵版】但只要主愿意，我还是会很快来看你们。那时候我不仅要听那些傲慢者的狂语，也要看看他们究竟有何等能力。

【现代本】其实，如果主准许，我不久就会来看你们。那时候，我不但要听那些傲慢的人在说些什么，也要看看他们究竟能做些什么。

【当代版】我一定会来！主若许可，我且要在短期内就来。那时我要看看这些骄傲的人，究竟是只会空谈，还是真有神的权能。神的国并非徒尚空谈，而是满有属灵的权能的。

【KJV】 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

【NIV】 But I will come to you very soon, if the Lord is willing, and then I will find out not only how these arrogant people are talking, but what power they have.

【BBE】 But I will come to you in a short time, if it is pleasing to the Lord, and I will take note, not of the word of those who are full of pride, but of the power.

【ASV】 But I will come to you shortly, if the Lord will; and I will know, not the word of them that are puffed up, but the power.

20【和合本】因为神的国不在乎言语，乃在乎权能。

【和修订】因为神的国不在乎言语，而在乎权能。

【新译本】因为 神的国不在乎言语，而在乎权能。

【吕振中】因为神的国、并不在乎话语，乃在乎能力。

【思高本】因为天主的国并不在于言辞，而是在于德能。

【牧灵版】天主的国其实与言词无关，而在于一种权能。

【现代本】因为神的主权不在于言词，而是在于权能。

【当代版】到底你们要我严严地执着教鞭来呢，还是要我带着温柔仁慈的心来呢？你们自己选择吧！

【KJV】 For the kingdom of God is not in word, but in power.

【NIV】 For the kingdom of God is not a matter of talk but of power.

【BBE】 For the kingdom of God is not in word but in power.

【ASV】 For the kingdom of God is not in word, but in power.

21 【和合本】你们愿意怎么样呢？是愿意我带着刑杖到你们那里去呢？还是要我存慈爱温柔的心呢？

【和修订】你们愿意怎么样呢？要我带着棍子到你们那里去呢，还是带着慈爱温柔的心呢？

【新译本】你们愿意怎么样呢？要我带着刑杖到你们那里去，还是以温柔的灵，带着爱心去呢？

【吕振中】你们愿意怎么样呢？要我带着刑杖到你们那里去呢？还是带着爱与柔和之心灵呢？

【思高本】你们愿意怎样呢？愿意我带着棍棒到你们那去呢？还是怀着慈爱和温柔的心情到你们那去呢？

【牧灵版】你们希望要什么呢？是我带着鞭子的来临？还是满怀爱意和温柔的眷顾？

【现代本】你们愿意选择哪一个呢？要我带着鞭子去，还是要我带着慈爱温柔的心去呢？

【当代版】到底你们要我严严地执着教鞭来呢，还是要我带着温柔仁慈的心来呢？你们自己选择吧！

【KJV】 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

【NIV】 What do you prefer? Shall I come to you with a whip, or in love and with a gentle spirit?

【BBE】 What is your desire? is my coming to be with punishment, or is it to be in love and a gentle spirit?

【ASV】 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?